

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Název práce: Constructions verbonominales françaises du domaine de la santé et leur comparaison avec le tchèque

Diplomant: Petr Březina

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 93 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Předkládaná francouzsky psaná diplomová práce si klade za cíl sestavit srovnatelný česko-francouzský korpus textů z oblasti zdravotnictví, vyhledat v něm francouzské a odpovídající české verbo-nominální kolokace a kontrastivně je analyzovat, především z hlediska translátologického. Zde je třeba předeslat, že ve skutečnosti spočívá těžiště práce spíše v úvodní teoretické části, neboť analytická část zahrnující popis i samotnou analýzu dat nakonec tvoří jen devět stran textu (s. 67-76).

Teoretické pasáže práce jsou poměrně široce pojaté a zahrnují čtyři okruhy témat: vymezení pojmu *kolokace* dle Ježkové, Melčuka a F. Čermáka; otázky klasifikace verbonominálních kolokací; vymezení překladatelských postupů (zejm. v optice Vinayho a Darbelnet) a konečně problematiku sestavování (reprezentativních) srovnatelných korpusů. Tyto teoretické pasáže se opírají o bohaté zdroje, prokazují značnou erudici autora a schopnost vzhledu do různých oborů (lingvistika, klasická filologie, teoretická informatika, medicína) i jistou nekonvenčnost v uvažování v pozitivním slova smyslu. Příléhavý je například autorův kritický rozbor vymezení kolokací dle E. Ježkové v porovnání s Melčukem a Čermákem, a zejm. rozbor poněkud bezvýhodné otázky po tom, co je v kolokaci „bází“ a co „kolokátem“. Kontrapunktem k preciznímu zaměření na detail je místy nedůsledné směřování k hlavnímu cíli práce. Po přečtení úvodních pasáží si například nejsem jist, jak vlastně autor verbo-nominální kolokace vymezuje: jsou to úplně všechna syntaktická spojení slovesa a jména, bez ohledu na restriktce daného spojení, idiomaticnost, atp.?

V analytické části autor sestavil vlastní srovnatelný korpus francouzských a českých textů z příruček pro ošetřovatele, který má rozsah 1 797 938 tokenů ve francouzské a 482 894 tokenů v české části (67). Z něj pak excerpoval slovesné kolokace k deseti vybraným francouzským substantivům (*accord, bandage, dent, diagnostic, gant, obstacle, pansement, perfusion, prélèvement, question*, s. 69) a v české části dohledával české ekvivalenty. Samotná příprava korpusu je provedena profesionálně, korpus je v obou jazykových verzích označován a lemmatizován (TreeTaggerem pro francouzštinu a MorphoDitou pro češtinu) a autor jej zprovoznil na vlastní lokální instalaci NoSketchEngine. Excerpovaný vzorek je ve výsledku poměrně malý a analýzy sice promyšlené, ale velmi stručné (s. 69-75), což ve výsledku svádí i k zobecňujícím tvrzením, která nejsou podložena odpovídajícími daty – např. srovnání role českého vidu a francouzského gramatického čísla vychází z jediného příkladu *bandážovat / V+DET+bandage* (s. 72).

Po formální stránce je práce zpracována pečlivě a odpovídá požadavkům. Text je psán kultivovanou francouzštinou s nečetnými překlepy, např.: *citations latins* (s. 9), *pour l'usage ancien qui se diffère de celui qui est prôné* (s. 10), *dans la position valentiel* (27), *Le styl consiste dans le choix* (31).

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.

.....
prof. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 5. srpna 2021